

# CONSTRUCCIÓN DEL CONCEPTO DE AMOR ROMÁNTICO A PARTIR DEL ANÁLISIS DISCURSIVO DEL CUENTO «LA LOBA» DE FRANCISCO GAVIDIA

Brendhaly Marisol Mejía Hernández  
Departamento de Psicología  
brendhaly.mejia@uees.edu.sv

Santos Gabriel Girón Herrera  
Departamento de Teología  
gabriel.girón@uees.edu.sv

## Resumen

En el presente ensayo se ha tomado como texto fundamental de la narrativa menor, el cuento «La Loba» de Francisco Gavidia, se destaca el elemento diacrónico de la obra reflejado en los elementos de identidad cultural, la descripción del contexto en que se concibe el cuento y el uso de lo simbolismos indígenas y mitológicos llenos de intencionalidad y carga semántica, con los cuales Gavidia atrapa la atención del lector a través de una historia de amor.

**Palabras clave:** *amor romántico, cultura indígena, eurocentrismo, cuento y género narrativo menor.*

## Introducción

La experiencia del amor romántico ha sido objeto de interés por durante mucho tiempo para la filosofía que ha cuestionado la forma en la que este se da y se concibe culturalmente, criticando las posturas asimétricas de las relaciones, ya que son estas las que generan los mayores conflictos entre los pueblos y para la Literatura Universal que ha resaltado, principalmente, la simetría romántica.

Las relaciones amorosas se han transformado a lo largo del tiempo y la forma en la que se concibe, también, ha sufrido una serie de variaciones. Es de particular interés, en este análisis, estudiar cómo se expresa el amor romántico en un contexto de mestizaje de la nación salvadoreña, en 1904, fecha en que fue escrito el cuento.

El análisis discursivo se realiza sobre la construcción del amor romántico del cuento «La Loba», escrito por el autor

salvadoreño Francisco Gavidia, quien pretende plantear el amor romántico desde las memorias de una nación que fue sacudida por la invasión europea. En este sentido, se hace una breve reseña histórica del cuento, se analizan los signos implícitos en el texto, los términos y la carga semántica; así como una explicación de los términos coloquiales de lo que el autor pretende comunicar al lector.

El corpus en el que se basa el análisis discursivo se enmarca ideológicamente en el cuento «La Loba», de Francisco Gavidia, y en dos reseñas históricas que analizan el cuento. La primera reseña realizada por Ricardo Roque Baldovinos, hace un análisis del imaginario cultural de la obra gavidiana, centrándose en resaltar los elementos simbólicos propios de los estudios de la narrativa menor. El segundo se enfoca, sobre todo, en hacer un análisis diacrónico de la obra de Gavidia, resalta el contexto en el que surge la obra, los elementos que influyeron en el desarrollo del pensamiento gavidiano y el lugar que ocupa el cuento en la literatura salvadoreña.

### **El padre de las letras salvadoreñas**

Francisco Gavidia (1862-1955) fue un escritor salvadoreño reconocido como «*el padre de las letras salvadoreñas*», debido a que hizo grandes aportaciones al desarrollo de las letras y el arte nacional. Fue fundador de varios periódicos, revistas literarias y culturales, así también de la Academia de Ciencias y Bellas artes de San Salvador en 1888. (Zelaya, 2011)

De acuerdo al estudio realizado por Zelaya (2011) Francisco Gavidia ha sido reconocido porque en su discurso se ve impregnada la mitología indígena. En el

cuento «La Loba», se encuentra un *hilo integrador* entre el pasado, el presente y el futuro de los indígenas. Según la autora, en la mitología presentada por Gavidia en este cuento se encuentra la esencia de la identidad salvadoreña, también el mestizaje de Cacaotique, pueblo emblemático de la nación por el folclor Lenca y la cultura europea.

El cuento estudiado es original de Francisco Gavidia, que data desde 1904, sin embargo, fue publicado en 1945 en la Revista del Ministerio de Cultura, vol. 4, páginas 11-12. Fue presentado al público como una pieza dramática. De acuerdo a Cañas-Dinarte citado por Zelaya, «La loba» es uno de los cuentos *gavidianos* más leídos.

El estudio realizado por Baldovinos (2006) revela que el cuento «La Loba», pertenece a un *género narrativo menor*, esto significa que se expone de manera clara el simbolismo de la identidad cultural salvadoreña, además que en la época las leyendas tenían mucha difusión. La idea que generalmente se planteaba, consistía en presentar historias o relatos melancólicos de sujeción y resistencia de los pueblos indígenas desaventajados, para reflejar pérdida de la propia esencia cultural.

De acuerdo al análisis realizado por Baldovinos (2006) «La Loba» resulta *de un don*, en otros términos, es una historia que nace de un informante indígena lenca, del departamento de San Miguel, de quien se desconoce su identificación. Por lo tanto, en el cuento se puede apreciar que el narrador se presenta a sí mismo como un observador que dialoga con su pasado indígena, la historia se desarrolla particularmente en la actual Ciudad Barrios, que en el cuento se nos sitúa como Cacahuatique o Cacaotique:

que es la manera correcta de pronunciar este término lenca (p. 13).

En el cuento Gavidia destaca históricamente las memorias de los indígenas esclavizados, el *acogimiento* de lo extranjero en un paisaje indígena. Plantea también una denuncia al sistema modernizante impulsado por extranjeros, y se observa cómo en el relato se rechaza la modernización y se le da especial énfasis a lo nativo. En el cuento no se da detalles de las condiciones socio-económicas de los indígenas salvadoreños a principios del siglo XX, sin embargo, se deduce por los simbolismos que la protagonista Oxil-tla que significa flor de pino, es de orígenes pobres.

El amor romántico del que habla Francisco Gavidia en su cuento, es planteado desde un contexto indígena, en contraposición con el amor desde la cultura eurocentrista. En este resalta elementos con una riqueza excepcional que nos sumergen en el contexto en el que se desarrolla la historia, y esto permite evocar en el lector esa identificación con la protagonista.

El autor busca que al igual que los enamorados retratados en el cuento, se haga una fusión entre la cultura indígena tan contraria, tan distinta a la de Europa; esta fusión es posible, pero enfrenta una serie de condiciones que generan lucha entre ambas culturas. Estos son los dos amantes que Gavidia intenta fusionar en su cuento.

En el análisis discursivo se presenta una inversión de sentidos, entre el amor romántico que plantea Hollywood que retrata la historia mágica de dos amantes inmersos en un mundo moderno y el amor romántico que plantea Gavidia que se da entre dos culturas y la lucha por mantener viva la memoria de un pueblo.

## **Análisis de términos, signos y carga semántica del cuento «La Loba»**

La obra de Francisco Gavidia titulada «La Loba» intenta mostrar a través de estrategias retóricas y poéticas cómo paulatinamente se llega a la *aniquilación* de los pueblos indígenas, dando ingreso a la modernización de los pueblos (Baldovinos, 2006). En el cuento se observa cómo se expone de forma clara *la violencia sacrificial* de la identidad cultural salvadoreña, expresada a través de la descripción de un paisaje que tiene mezclas de un pueblo indígena y transformaciones modernas:

Cacahuatique es un pueblo en que se palpablemente la transición del aduar indígena al pueblo cristiano. Los techos pajizos se mezclan en los tejados árabes que adoptó sin restricción nuestra arquitectura colonial los cazadores usan la escopeta y la flecha. El vocabulario es una mezcla pintoresca de castellano y lenca, y la teogonía mezcla el catolicismo, el panteísmo pavoroso de las tribus. (Gavidia, 1986, p. 308)

El verdadero locus literario del cuento se ve reflejado desde el título que el autor le ha puesto al cuento «La Loba», ya que desde este punto se puede ver toda la intencionalidad del autor, así como la carga semántica y semiótica de la historia retratada en el cuento. Como plantea Baldovinos:

«La loba» es la historia de la derrota y del sacrificio de una figura de poder indígena y femenina. Se trata de una bruja, Kola, que la leyenda nos presenta como malévola y ladrona, a manos de su hija, la joven Oxil-tla, que representa las virtudes femeninas de la hacendosidad y honestidad. (p. 14)

El personaje de Kola, aparte de representar esa figura malévola y ladrona, también figura como la barbarie, la parte sacrificial, la que debe ser suprimida para que los *indígenas ideales* adquieran salvo conducto al mundo moderno a la civilización (Baldovinos, 2006, p. 15). Esta simbología representada en la figura de la bruja reafirma dos aspectos: por un lado, la barbarie a la que fueron sometidos los pueblos indígenas (Oxtal como figura del Cacique tiránico) y, por otro, la inadaptableidad de los indígenas a la civilización y al mundo moderno.

El siguiente elemento que trabaja Gavidia, del cual se desprende un gran simbolismo es el de la *historia de amor*, esto es: «la unión por amor entre Oxil-tla y un joven guerrero Oxtal. Este se impone a las convenciones de los matrimonios arreglados que intenta urdir su madre a través de robos y encantamientos». (Baldovinos, 2006, p. 14)

En esta historia de amor juega un papel importante el tema del arreglo matrimonial que en el cuento propicia Kol-akchiutl (mudada de culebra), que abreviadamente se pronuncia Kola, entre Oxil-tla (flor de pino) como personaje principal del cuento y Oxtal (cascabel), un Cacique de la comarca de Arambala.

Es interés de Francisco Gavidia por presentar, también, las *verdades morales* que en el pueblo Lenca son requeridas para normar y disciplinar al pueblo, de acuerdo al análisis de Baldovinos, esto representa la *virtud doméstica femenina* y el amor romántico como dos recetas de la tecnología del yo moderno. (Baldovinos, 2006, p. 14)

El relato gavidiano se construye a partir de un relato inventado como forma de asimilación de la moral de un pueblo

indígena (en este caso el pueblo lenca), es a partir de acá en el que el espectro de «La Loba» «deambula por la campiña migueleña», vendría a ser la perenne amenaza de regresión a la barbarie que el autor desea conjurar con su ejercicio de ilustración del público lector nacional. (Baldovinos, 2006, p. 15)

### coloquialismo en la obra gavidiana

El estilo gavidiano presta términos coloquiales con los que trata de enriquecer y embellecer el cuento, es decir, trasladarnos al contexto indígena para ofrecer ese sabor autóctono. Se divide en una estructura de dos partes: la que tiene que ver con el contexto geográfico y la que tiene que ver propiamente con el desarrollo de la historia de amor.

Gavidia inicia el relato haciendo una descripción geográfica del pueblo donde se concibe la historia, que es Cacaotique del cual expone su pronunciación vulgar Cacaohuatique que significa huerta de cacao, incorpora detalles como, por ejemplo: «...un pueblo encaramado en las montañas del Salvador, fronteras a honduras...». (Gavidia, 1986, p. 307)

Los términos que Gavidia usa para describir Cacaotique son románticos siguiendo un estilo pintoresco y autóctono, por ejemplo:

...por un lado, montes; por otro, un trapiche, a tiempos moliendo caña, movido por bueyes que daban la vuelta en torno suyo, a tiempos enfundado en su sudario de bagazo, solitario y silencioso bajo un ama copudo; más allá cerros magníficos, uno de los cuales estaba partido por la mitad; limitando la finca, una hondonada (*terreno que está más hondo que las zonas que*

*le rodean*) en cuyo abismo se enfurecía un torrente... (Gavidia, 1986, p. 308)

Hace uso de una exaltación simbólica que mezcla dos culturas y la melancolía por recordar las raíces indígenas de un pueblo que pasa por la civilización moderna, por ejemplo «...por el pasaban otro tiempo, formando selvas de picas, carcaj al hombro (era una combinación del uso de armas indígenas lanzas y las fundas para cargar rifles), las huestes innumerables de lempira». (Gavidia, 1986, p. 308)

Usa expresiones para engrandecer y exaltar geográficamente al pueblo indígena como, por ejemplo: «más allá del valle se extiende el verde plomizo de las selvas de la costa», «un cielo tempestuoso envuelve con frecuencia en las nieblas de un desecho temporal el gigantesco panorama», «desde el mar viene aullando huracanes, por espacio de leguas, a azotar los liquidámbaros (Bálsamo, unas veces líquido y otras viscoso, de color amarillo rojizo, aromático y de sabor acre, procedente del ocozol) de las montañas de Honduras. (RAE, 2014)

Puede apreciarse como la obra gavidiana valida fuertemente la identidad cultural de El Salvador, y presenta claramente su preocupación por recopilar datos e historias para reconstruir la historia nacional, además de expresar entre líneas una denuncia en contra de ciertas situaciones de la vida que usualmente va en detrimento de quienes no asumen fácilmente la cultura europea. (Zelaya, 2011)

En seguida, habla del contexto indígena y destaca la explotación y la desvalorización de la cultura indígena por parte de los invasores. En el caso del cuento «La

Loba» Gavidia hace una denuncia abierta al sistema modernizante impuesto por los extranjeros, aunque Gavidia no se opone a los sistemas de modernización, expresa abiertamente que no está de acuerdo con todo lo que pueda pasar por encima de lo nativo, lo propio. Por ejemplo:

Quitad de este pueblo los tejados árabes, las dos iglesias, los innumerables árboles de mango que se sembraron entre los años de 1840 a 1860, importados de la India; quitad las cruces del cementerio, su levita de algodón, bordada de cinta de lana, al alcalde; sus pañolones de seda a las aldeanas descalzas; suprimid los caballos y los bueyes, y ya Cacahuatique es lo que era antes de la conquista, con sus ídolos acurrucados en el templo, cuyos flancos ofrecen un intrincado mosaico donde las florescencias y los animales, se mezclan a la figura humana, como el espíritu humano se mezclaba con la sombría filosofía indígena a los brutos, a los árboles y a la roca. (Gavidia, 1986, pp. 308-309)

Describe cómo entre dos culturas puede haber superioridad del eurocentrismo con respecto a la cultura lenca, pues habla que el vocabulario en el pueblo era una *mezcla pintoresca* de castellano y lenca y la teogonía (según RAE, relato que explica el nacimiento de los dioses o politeísmo) mezcla el catolicismo, el panteísmo (doctrina o creencia indígena) pavoroso de las tribus. (Gavidia, 1986, p. 308). En este segmento del cuento también se incorpora la idea de cómo se ha ido introduciendo el rechazo por la cultura salvadoreña autónoma, en comparación con la modernidad.

Posteriormente cuando entra al relato de los personajes principales nos enriquece con términos lenca tanto de los personajes ficticios como de la mitología indígena, en el que los términos son vitales para el relato, ya que sin ellos sería imposible entender el imaginario autóctono ya que en los términos confluyen tanto elementos culturales, mitológicos e ideológicos propios del autor.

Inicia exponiendo a los personajes: una bruja y ladrona Kol-ak-chiutl (mudada de culebra) que de forma abreviada se pronuncia Kola, que además tenía una hija virgen Oxil-tla (flor de pino), de quien se destaca virtudes femeninas y de hacendosidad. Quien será presentada a Oxtal (Cascabel) señor de Arambala, un cacique con muchas riquezas y doncellas. Expone también la ofrenda llevada por Kola y Oxil-tla para encontrar gracia ante los ojos de un cacique tirano, al que le llevaron un dosel de plumas de quetzal, que en esa época era la más codiciada por los pueblos. Además, un dosel cubierto de esas plumas significaba riqueza, fertilidad poder y belleza.

La historia de amor se centra en el amor que Oxil-tla siente por Iquexapil (perro de agua), un hondero o un soldado de guerra que era famoso en varios pueblos –Desde Cerquín a Arambala– quien profesaba su amor en los bosques y maizales a la bella doncella lenca, como se cita en el ejemplo:

Flor de pino, ¿recuerdas el día en que fuiste, a los rayos del sol, a ofrecer esa frente que es mía al beso altanero del cacique que guarda el peñol? Di a tu madre, cuando haya venido la ancha luna por séptima vez, que yo de ir a su sombra escondido, y que hará al guerrero la piedra de mi honda

caer a mis pies. (Gavidia, 1986, p. 310)

En esta historia de amor, se desarrolla una lucha de poderes, tanto de una madre ambiciosa como de una hija enamorada que envuelta por ese amor romántico entregará a Kola al demonio Odo y a los nahuales (según RAE, *son figuras mitológicas que tenían la capacidad de tomar la forma de un animal*) para liberarse de cualquier impedimento para amar a Iquexapil.

La historia cierra con este acto de amor y desdén por parte de Oxil-tla que se libera del espíritu de su madre y le deja convertida para siempre en una Loba, que deambula en busca de su espíritu, para que por fin pueda consumir su historia de amor y convertirse en la esposa de Iquexapil.

### **intencionalidad gavidiana a través de «La Loba»**

El análisis realizado hasta hoy, ha evidenciado aspectos de gran relevancia, tanto a nivel literario, cultural e ideológico. La intencionalidad de Gavidia se deja ver en el desarrollo del cuento y a manera de cierre, destacamos aquellos que a juicio personal consideramos son fundamentales para capturar la esencia del relato.

Gavidia percibe a los indígenas como personas fuertes, llenos de sabiduría, con quienes se debe proceder con cuidado, porque no todos están dispuestos a ser arrastrados y desdeñados por la modernidad. (Zelaya, 2011)

También retrata a Kola como representación del indígena que no está conforme con su subjetividad y peor aún, con su estatus socio-económico, le deja ver como una mujer poco conforme y llena

de avaricia. También se puede observar cómo Kola es castigada, lo que podría entenderse como una representación de erradicación de los rasgos negativos del indígena. (Zelaya, 2011)

Además, Gavidia reconstruye el pasado de una nación que intenta vincularse con sus raíces. A través de la historia el autor busca ejemplificar de forma ideal una revolución impulsada por amor romántico hacia la liberación de las opresiones que imposibilitan la libertad de expresión de una cultura.

Finalmente, exponer el uso que le da al género narrativo en el que se inserta el cuento, ya que es bastante claro el artificio literario de Gavidia para mostrar los mecanismos simbólicos de la *violencia sacrificial* presentes en los relatos fundacionales de la cultura salvadoreña.

## Método

Metodología en el análisis de textos. Partiendo de un diseño de investigación que tiene enfoque metodológico cualitativo, de tipo documental se ha recopilado información importante acerca de estudios sobre el análisis discursivo de la obra gavidiana en el cuento «La Loba», los documentos revisados han sido dos artículos académicos realizados por conocedores de la obra de Gavidia, el primero de ellos es el de Roque Baldovinos, que hace un análisis intra-texto enfocado en los simbolismos propios del lenguaje y la cultura indígena. Y el segundo, es el documento de Karina Zelaya, quien realiza un análisis de tipo diacrónico a la obra de Gavidia aportando insumos para poner en contexto el cuento de «La Loba» y el desde ese contexto, interpretar los significados de los diversos simbolismos.

Los principales hallazgos de este análisis discursivo, se concentran en los siguientes aspectos conclusivos:

- El constructo de amor romántico planteado en la narrativa menor del cuento «La Loba» muestra relaciones asimétricas entre los civilizadores y los pueblos indígenas.
- El contraste entre los personajes de Oxil-tla por el lado indígena y Oxtal por el lado europeo evidencia esa tensión cultural entre los civilizadores y los colonizados.
- El cuento toma varias problemáticas de fondo, las enriquece a través de elementos simbólicos como por ejemplo: la falta de capacidad de adaptarse a la modernidad, la barbarie indígena, las asimetrías socio-culturales, las tradiciones morales y lo propiamente autóctono.
- El mensaje central del cuento «La Loba» es la recuperación de la identidad indígena expresado a través de una historia de amor romántico en la que prevalece los valores morales y de amor por lo propio.

## Bibliografía

- Zelaya, K. (2011). La historia, las tradiciones y la literatura: Centralidad de la mitología en Historia moderna de El Salvador (1914) y en La Loba (1904) de Francisco Gavidia. *Revista Estudios* (24), 1-15.
- Baldovinos, R. R. (2006). Poéticas del despojo: Mestizaje y memoria en la intervención de la nación. *Revista Cultura: Revista del Consejo Nacional para la Cultura y el Arte* (94), 11-19.

Gavidia, F. (1986). *“La Loba” en Cuentos y narraciones*. (U. Editores, Ed.) San Salvador: Imprenta Nacional.

Gavidia, J. M. (1966). *Informe sobre la obra Omnia de Francisco Gavidia*, San Salvador, El Salvador, Centroamérica

RAE. (2014). *Diccionario de la Real Academia Española*. Madrid: Espasa.